



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

TRANSLATION PRACTICE

Компонента освітньої програми – вибіркова (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	«Англійська мова і література та друга іноземна мова»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 «Гуманітарні науки»
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	англійська
Профайл викладача (-ів)	Омельченко А.С. – асистент кафедри англійської мови https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/omelchenko-anastasiiia-stepanivna/
Контактний тел.	+0372584869
E-mail:	a.omelchenko@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=5640
Консультації	Очні консультації: 1 год на тиждень Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс «Практика перекладу» має на меті висвітлення сучасної проблематики перекладацької діяльності та забезпечення студентів професійними компетентностями перекладача.

Мета навчальної дисципліни: Курс націлений на опрацювання лексико-граматичних та структурних аспектів типових перекладацьких трансформацій. Зазначений курс спрямований на розвиток перекладацьких навиків, необхідних для письмового перекладу українською та англійською мовами.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

МОДУЛЬ 1. Практика перекладу службових та самостійних частин мови
Тема 1. Переклад означеного артикля
Тема 2. Переклад неозначеного артикля
Тема 3. Переклад граматичного омоніма <i>it</i> на українську мову
Тема 4. Переклад граматичних омонімів <i>one / that</i> на українську мову
Тема 5. Переклад англійських службових слів на українську мову
Тема 6. Переклад умовного способу з англійської на українську мову
Тема 7. Переклад англійських модальних дієслів на українську мову
Тема 8. Модульний контроль
МОДУЛЬ 2. Практика перекладу граматичних конструкцій
Тема 1. Переклад інфінітива з англійської на українську мову
Тема 2. Переклад інфінітивних конструкцій з англійської на українську мову

Тема 3. Переклад герундія на українську мову
Тема 4. Переклад англійського дієприкметника на українську мову
Тема 5. Переклад дієприкметникових конструкцій з англійської на українську мову
Тема 6. Переклад емпатичних конструкцій з англійської на українську мову
Тема 7. Модульний контроль

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних задач та ін.

ФОРМИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль: формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Підсумковий контроль: залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за виступи на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проєктів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів* – по 10 балів за кожну відповідь екзаменаційного білету.

Кількість балів	Теоретична підготовка	Практична підготовка
10-9 балів	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань
8-7 бали	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання

6-5 бали	володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу	має елементарні, нестійкі навички виконання завдання
4-3 бали	має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача
2-1 бал	студент володіє навчальним матеріалом частково	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача
0 балів	студент не володіє навчальним матеріалом	не спроможний виконувати практичних завдань завдання без допомоги викладача

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)		Кількість балів	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1	Змістовий Модуль 2	Залік 40	100
T1	T1		
T2	T2		
T3	T3		
T4	T4		
T5	T5		
T6	T6		
T7	T7		
T8			
30	30		

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxpbs0zb/etychnyi-kodeks-chnivetsko-ho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf> .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Cambridge Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
2. Dictionary. Com [Electronic resource]. – Access mode :

- www.dictionary.com/
3. Online Oxford Collocation Dictionary. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.freecollocation.com>
 4. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Access mode : www.oxforddictionaries.com
 5. Longman Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/>
 6. Merriam-Webster Dictionary [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.merriam-webster.com/>
 7. Oxford Dictionary| Language Matters. [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.oxforddictionaries.com/words/>
 8. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>
 9. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>
 10. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>
 11. Oxford Advanced Learner's [Electronic resource]. – Access mode : <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/>

**Детальна інформація щодо вивчення курсу «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»
висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни**

(https://englishdept.chnu.edu.ua/media/wpqbuuvp/robprohrama_praktyka_perekladu_ma_hfil_vyb.pdf)